



6^{me} Année. — N° 10.

Octobre 1913

NORMANDA STELO

BULLETIN MENSUEL

Organe de la Fédération Espérantiste Normande

ÉDITÉ PAR LE GROUPE DE ROUEN

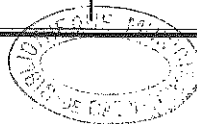


Rédaction & Administration

MM. Liébard et Leroux
41, rue de la Vicomté, Rouen

Abonnements

Un an..... 2 fr. 0.80 (spm)
Ce numéro..... 0 fr. 20



Grâce à l'ardeur des ESPÉRANTISTES pour leur langue
LES ANNONCES DE "NORMANDA STELO"

sont lues aux quatre coins du Monde, cependant, leur prix est des plus modérés

1 page, une fois 20 fr.; un an 200 fr.
 1/2 page » 12 fr.; » 120 fr.

1/4 page, une fois 8 fr.; un an 80 fr.
 1/10 page, « 3 fr.; « 30 fr.

Esperantistoj kiuj al ni havigas
 5 novajn abonintojn
 ricevos
 tutjaran senpagan abonon

Grupoj kiuj peras tutjaran
 anoncon ricevos
 monate
 10 ekzemplerojn
 de **Normanda Stelo**

NORMANDA STELO est envoyé
 gratuitement chaque mois à titre de
 propagande à de nombreuses sociétés,
 aux Syndicats d'initiative, aux Cham-
 bres de Commerce, aux principaux
 fonctionnaires, Consuls, Négociants,
 Industriels, Hôteliers, Cafetiers, Coif-
 feurs, aux Fédérations Espérantistes,
 à de nombreux Groupes Espéran-
 tistes de France et de l'Etranger.

*Fait un service régulier d'échange avec
 les autres journaux & revues*

ANTHRACITE, CHARBONS & COKES

BOIS
de Chauffage
 & D'ALLUMAGE

Charbons de Bois

TOURBES

Maison V. FLEFFÉ, fondée en 1900

G. CHANUT, S^r

40, Rue Lafayette

ROUEN

Téléphone 7.66

13^A, Route
 de Neufchatel
ROUEN

DÉMÉNAGEMENTS

BIENAIMÉ

GARDE-MEUBLES

Téléphone 7.66

Près de la Place

Beauvoisine

ÉNERGIE & LUMIÈRE

17, rue Jeanne-Darc

ROUEN § § § **TÉL. 14-11**

ÉCLAIRAGE par tous systèmes

.... Electricité, Gaz, Essence

Lampe « **KLAROS** », à filament métallique

FORCE MOTRICE

.... Installation. Dynamos, Moteurs

CIDRES, BOISSONS de CIDRE

fermentés, prêts à boire ou sortant du pres-
 soir, pour bouillir en cave au gré du client.
 Petites et grosses provisions.

MAISON DE CONFIANCE

BRASSERIE DES PRAIRIES ST-GERVAIS

Léon TÉNIÈRE

99, Avenue du Mont-Riboudet, **ROUEN**

BELLE JARDINIÈRE, Mon LEGRAND, Frères

52, rue Jeanne-d'Arc, rue Grosse-Horloge, 105, **ROUEN** (Téléphone 5.31)

Habillements tout faits et sur mesure, tailleurs Hommes et Dames

ANNEXE : rue Jeanne-d'Arc, pour la Cravate, Cois, Bretelles, Ganterie, Parfumerie, etc.

Remise 5 % aux Espérantistes, sur présentation de leur carte ou de leur insigne

GALVANISATION ROUENNAISE

Rue de la Ferme prolongée

TÉLÉPH. 14.37

GALVANISATION A FAÇON

E. GOMICHO

PLAQUES ÉMAILLÉES EN TOUS GENRES

TÉLÉPHONE 14.37

18 et 20, Rue Lafayette — **ROUEN**

TÉLÉPHONE 14.37

INFORMOJ

Ĉiuj Grupoj Deleĝitoj kaj Samideanoj estas insiste petataj sendi antaŭ la 15^a de ĉiu monato raportojn pri interesaj okazaĵoj en nia movado.
Tiuj informoj, kiel eble plej mallongaj, estu prefere skribitaj esperante.

Nekrologio - Abato Richardson. — La tuta katolika samideanaro funebras ĉar Abato Austin Richardson, Prezidanto de la Int-Kat. Unuiĝo Esp. kaj religia direktoro de Espero katolika subite mortis apud Genève la 20^a de Augusto (70 jara!), sur la vojo al la Naŭa Internacia Kongreso kaj alla kvara int. kong. de katolik. Esp. en Romo. Fervorega Katoliko, kaj fervorega Esperantisto li staris ĉiam en la unuaj vicoj por defendi kaj venkigi la du al li karajn aferojn.

René de Ladeveze — 28 jara ! Unu el la plej lertaj kaj p'ej agemaj samideanoj kiu skribe kaj buŝe energie agitadis en Anglujo kaj Germanujo lingvon Esperanto. Estis verkinto de la konata Demandaro pri la Historio literaturo kaj organizaĵo de Esperanto.

Raporto pri la 9^a Internacia Kongreso de Esperanto en Bern 24-31 Augusto 1913. — Une des preuves de la vitalité de l'Esperanto se trouve dans ses congrès annuels internationaux. Le 9^{me} qui vient de se terminer à Berne (Suisse) a remporté un succès aussi éclatant que ceux des années précédentes. La séance d'honneur eut lieu dans le grand salon du Casino, sous la présidence du Colonel Frey. Plus de 1500 personnes y étaient réunies et acclamèrent le Docteur Zamenhof par le chant de l'*Espero*. L'impression à ce moment est toujours émouvante, même pour ceux qui viennent chaque année assister à ces manifestations. On procéda, dès l'ouverture du Congrès par le général Schert, à l'élection du Bureau : *Président*, Schmid (Suisse); *Vice-Présidents*, de Saussun et Steller; *Secrétaire-Général*, Chavet; *Assesseurs*, Colonel Robinson (Angleterre), Rollet de l'Isle (France), Dr Arnold (Allemagne). — On remarque les délégués officiels d'Autriche, d'Allemagne, d'Espagne, de Suisse, des États-Unis, de Costa-Rica.

Après cette séance eut lieu un *défilé* des congressistes groupés chacun autour de leur drapeau national, et pendant lequel on se dirigea vers le palais fédéral au son des hymnes nationaux. Cette marche triomphale enthousiasma de nombreuses personnes.

Pendant la semaine du Congrès, on organisa des *excursions* à la Jungfrau, à Interlaken, aux lacs de Thun, de Bricuza, une fête suisse sur le mont Gurten avec concert, bal en costumes nationaux.

Malgré ces fêtes, les congressistes eurent du temps pour travailler. Les membres des diverses sociétés prirent contact en dehors des séances du congrès proprement dit. Tour à tour eurent lieu les réunions suivantes : membres de l'U. E. A., Médecins de la croix



rouge, Catholiques, Socialistes, Végétariens, Publicistes, Instituteurs, Postiers, Etudiants, Libre-penseurs, Physiciens, Chimistes, etc.

Des acteurs de nationalités différentes jouèrent au Théâtre : *Patreco*, drame en 4 actes de Wolf et *Ginevra*, drame en 3 actes de Edmond Privat. Nous reviendrons sur ces remarquables représentations ainsi sur les quelques décisives prises par le Congrès.

Ajoutons en terminant qu'une des séances du Congrès fut réservée au *concours d'orateur*. Le premier prix fut remporté par M. Pichon (Paris) pour son Toast à la Patrie. Le 2^{me} prix fut attribué à M. Mahn (Breslau).

Le Dimanche 31 Août, séance solennelle de clôture du Congrès où chacun se donna rendez-vous à Paris en Août 1914. Ba.

Sotteville-lès-Rouen. — Désireux d'intensifier la connaissance de l'Esperanto et d'attirer sur cette langue l'attention des organisations ouvrières, dont les rapports internationaux deviennent de plus en plus nombreux, le groupe *Liberiga Stelo* (Association Int^{le} des Esp. d'avant garde) organise, pour la réouverture des cours, d'accord avec le groupe de solidarité éducative, les Amis de l'avenir social, une conférence sur *L'Esperanto et la classe ouvrière* et *l'Education rationnelle de l'Enfance*. M. Laisant, ancien examinateur à l'Ecole Polytechnique, traitera ces questions à l'Eldorado le samedi 18 Octobre à 20 heures. Prix d'entrée 0.15 (pour couvrir les frais).

Cours chaque mercredi à l'Ecole maternelle de Sotteville (1^{er} étage) ; de 20 à 21 h. éléments ; de 21 à 22 h. conversation.

Rouen. — La salle de réunions (Kunvenejo) est ouverte tous les mercredis à partir de 20 heures 1/2 pour conversations en Esperanto-lecture de journaux, inscription au groupe espérantiste, cours.

Le 15 Octobre, réouverture des cours d'esperanto à l'Ecole Pouchet, rue Thouret, sous le patronage de l'Union Philanthropique des employés.

ANEKDOTARO

Ni petas la legantoj psendi anekdotojn. La plej spritaj aperos en nia gazeto

La Kiso. — (Botanika priskribo) La kiso estas lipoflora planto (labiaceo) kaj apartenas al la plektospeco. La floro estas volba, kvarlipa hel-kaj malhelruĝa. La florpharoj ordinare troviĝas nur unuflanke. La floro kutime disiĝas en du partojn, kiuj denove alproksimiĝas en ĝisnun neklarigita maniero. Ĉe tiu alproksimiĝo la naturistoj konstatis ĝis cent movigojn en unu minuto. La kiso estas disvastigata tra la tuta mondo, sed pri ĝia utilo la sciencistoj ne ankoraŭ estas unuanimaj. Ĝi estas nek utilplanto nek ornamplanto, sed multe similas al violo, kiu kreskas en kaŝitejoj kaj pro tio oni ĝin ofte trovas en kaŝitaj laŭboj aŭ aliaj ŝirmitaj lokoj. Ĝia kulturado bezonas multan ekzercadon kaj ofte renkontas grandajn malhelpojn, ĉar estas necese, ke la plimaljunaj plantoj foriru por ke la junaj senĝene povas disvolviĝi. Ĉiuokaze estas konstatite, ke ĝi plej bone prosperas en la malhelo eĉ lunlumo ĝin ne ĝenas. Ekstermo ne estas timinda, ĉar ĝi estas tre amata kaj estas flegata ĉiamaniere

precipe de la junularo. La kulturistoj preskaŭ ĝenerale pretendas, ke la gusto de la kiso estas dolĉega kaj tre atentemaj observantoj sentis ofte maldolĉan postsenton, tio verŝajne dependas de la speco ekzamenita, ĉar ekzistas multaj specoj en la familio de l' kisoj, kiuj multe diferencas.

1. *La Amika kiso* ne tro ŝatata speco, ĉar ĝi ne havas tian dolĉan guston, la florigoj ordinaraĵ estas senharaj. Ĝi estas unu el la specoj, kiujn oni trovas ankaŭ dumtage.

2. *La Infana kiso* eta speco, kun malgrandaj, roskoloraj florigoj, senharaj lipoj, kaj sen dolĉa gusto.

3. *La Gefianĉa kiso*, tre ĉarma speco, kiun oni kulturas nur malfacile, ĝi estas la sola venena speco; kiu ĝin flegas ordinare estas perdita kaj pro tio ne estas eble ĝin ekzakte priskribi; oni pri ĝi nur scias, ke la lipoj estas ruĝaj, iomete malsekaj; la haro havas diversan koloron. Kelkaj subspecoj eĉ ne havas florigojn; la moviĝoj estas tre energiaj kaj oni observas ofte tre longedaŭran tuŝadon de la du partoj. Postvivintoj rakontas, ke ĝi estas komence tre dolĉa, sed ofte havas maldolĉegan postguston. Do ĉiukaze singardo estas rekomendinda.

4. *La Geedza kiso* kelkloke ne plu volas kreski kaj ofte ĝi pro tio estas transmitata sur alian teron. Se oni sukcesas ĝin kulturi, ĝi estas tre bela floro, dolĉa belaspekta. Eksistas ankoraŭ aliaj malpli oftaj specoj.

5. *La Bopatrino kiso*, prekaŭ ĉiam malbongusta kaj pro tio ne volonte flegata speco, sed ĉar ĝi aliflanke ofte estas utila oni tamen de tempo al tempo ĝin kulturas; kelkloke ĝi estas riĉe repagata.

6. *La Judas' a kiso*. Ankaŭ tiu abomeninda speco ne estas mortinta sed malfeliĉe ne bone rekonebla.

KISEMULO.

El Svaba Esperantisto - Schussenried

BIBLIOGRAFIO

La eldonistoj kiuj deziras ke Normanda Stelo raportu pri iliaj verkoj estas petataj sendi donace po du ekzempleroj de verkoj.

LAINTERVIDIĜO. — NE KONITA DIALOGO — de Alf. de Vigny. trad. Sam. Meyer. Esperanta biblioteko internacia Dresden Adlerund Borel. prezo 0,100 sm.

El la verkaro de Alfred de Vigny, eleganta verkisto, la tradukinto elektis du historiajn scenojn, kiuj montras reliefe kvar gravajn personojn de nia historio: Ludoviko XIIIa, Kardinalo de Richelieu, Napoleono I^a kaj Pio VII^a. Tiuj-ĉi rakontoj estas lerte verkitaĵ kaj perfekte montras la karakteron de ĉiu aktoro.

Estas tute malfacile trovi en la tradukoj de Sro Sam. Meyer materion por kritiki; tamen, ĉar mi pensas ke recenzo nure laŭda estas kvazaŭa insulto kontraŭ la aŭtoro, mi ekzamenos detalojn.

p. 13 " Mi dankas vin por viaj servoj , ' mi opinias ke " pro viaj servoj " estas pli oportuna.

En la nuna momento la prepozicioj de Esperanto iĝas iom ne precizaj kaj imitas la naciajn uzojn. En tio kuŝas reala danĝero.

p. 34 " Ŝajniki sin tia, kiel ili ŝatas ke oni estu ". Jen frazo kiu estas ekzakta traduko de franca frazo. Ĝi ne plaĉas al mi. Vere mi ne signalus ĝin sub la plumo de ordinara tradukinto ; mia teorio estas ke, estas bona ĉio komprenata, tamen inter bonaĵoj estas gradoj, kaj de Sro Meyer ni povas postuli bonegaĵojn.

Ĝi ne plaĉas al mi tial ke ĝi pekas kontraŭ la tabelo de la kunrilatigantaj vortetoj. Al " tia " devas kunrilati " kia " ne " kiel ".

Tion mi povas diri kaj pruvi dank'al la tabelo. La reformistoj ĝin mokis, vi vidas ke ĝi estas vere utila. Se niaj vortetoj estus diversdevenaj, oni ne perceptus la eraron ; ĝi tamen ekzistis.

Ŝanĝante nur unu literon en la frazo, mi ne plu povas facile pruvi ke mi estas prava kritikante. " Ŝajniki sin pia kiel ili ŝatas ke oni estu " estas tiel malbona kiel la unua formo ; sed la kialo estas malpli videbla.

En la unua parto de la frazo Sro Meyer, pro lingva sperto, prave vidis ke la taŭga vorto estas adjektivo ; ne adverbo.

Iu fuŝisto estus metinta " tiel " kaj la frazo ne pekus kontraŭ la tabelo. " Ŝajniki sintiel kiel ili ŝatas ke oni estu ", regula frazo, ne estas bona traduko. Ĝi ne estas bona tial ke la ideo esprimota estas adjektiva kaj ne estas bone riprezentata per la adverbo " tiel " ; sed kiu rimarkus ke " tiel " ne estas la ĝusta vorto ?

Metinte " tia " en la unua parto de la frazo, la dua parto devas havi " kia ". Tie sin prezentas malfacilo, la adjektivo " tia " estas komendata de du verboj " ŝatas " kiu postulas akuzativon kaj " estu " kiu bezonas nominativon. Tio okazas tial ke la franca lingvo ne havas akuzativon kaj devis fabriki komplikatan frazon por anstataŭi tiun-ĉi mankon. Se france ni povus skribi " Ŝajniki sin tia, kian ili ŝatas " la aldono " ke ili estu " ne estus bezonata ĉar ĝi signifus nenion pli. En tiaj cirkonstancoj oni ne devas traduki sed egalvalori. Traduko estas ĉiam io danĝera, tio alkondukas en Esperanton mizerojn de la naciaj lingvoj.

En la frazo en kiu mi metis " pia " mi pretendas ke la dua parto de frazo devas havi " kia " ne " kiel ". Mi ne plu havas la tabelon por defendi mian opinion, kaj la plimulto certe rifuzos aprobi mian kritikon. Kun " pia " adjektivo devas kunrilati adjektivo ne adverbo. Tradukante en latinon, oni uzus " qualis " adjektivon, ne " quomodo " adverbon. Tio pravas ke povas ekzisti en esperanto : komunan stilon, kaj noblan stilon. La lastan devas uzi la bonaj aŭtoroj.

Oni diros ke mi starigas rimarkojn pri pintoj de kudriloj; mi konsentas. Estas granda laŭdo por lingvo kiel por verkisto ke oni povas ekzameni tiajn detalojn; tio pruvas ke la lingvo estas literatura kaj ke la uzinto estas lertulo.

Mi ne trovis alian punkton kritikeblan; la metio de kritikisto estas iakfoje maldolĉa. Tial mi konkludas: Aĉetu tiajn librojn, legu kaj studu ilin, vi bedaŭros nek vian tempon nek vian monon. G. P.

QUELQUES MOTS A CEUX QUI VIENNENT D'APPRENDRE L'ESPERANTO
par M. Rollet de l'Isle, Président de la Société Française pour la Propagation de l'Esperanto, 33, rue Lacépède, Paris. Prezo: fr. 0.05.

Excellente brochure de propagande faisant ressortir tous les avantages matériels et intellectuels que procure la connaissance de l'esperanto ainsi que l'état actuel du mouvement espérantiste. Son prix infime permet à tous d'en faire de nombreuses distributions dans toutes les réunions de propagande.

HISTORIO KAJ TEORIO de IDO de Kotzin, kun antaŭparolo de Brandtj, profesoro lingvisto de Moskva universitato — Librejo Esperanto, Lubjanskiĵ projekto 3, Moskvo, Ruslando — Prezo: sm 0.53.

La aŭtoro havas grandan kvaliton, li parolas pri io kion li konas perfekte. Li konas la lingvon Ido tiom kiom la lingvon Esperanto, kaj tio ne estas supraĵe. Li prave opinias ke oni ne devas silenti pri Ido, sed ekzameni ĉu la aludita de la idistoj perfekteco de Ido estas reala.

Ĉiujn punktojn li detale pristudas, kaj la legantoj povas konkludi, kun pruvoj aŭtaŭ la okuloj ke la ŝanĝoj faritaj de la reformistoj estas mallertaĵoj.

Bedaŭrinde la spaco mankas tie-ĉi por analizi tiun ĉi 142-paĝan libron, en kiu, ĉiu linio estas dokumento, rezultato de grandega laboro. Kvankam la temo estas seriozega, la libro ne naskas mortigan enuon; vidu la sekvantan paragrafon pri la sufiksoj *if* kaj *iv* kiuj feliĉe mankas en Esperanto. Leginte la deziro venos al vi, aĉeti la libron; tion mi konsilas al vi legu kaj relegu, por ŝatigi Esperanton nenio valoras tiom kiom rigardo al Ido, p. 65 « IF. - IV If signifas produkti, naski, fari, fabriki, sekrecii. Se vi supozos, ke "*sangifar*" signifas fabriki patentitan sangon kontraŭ anemio, vi eraros, ĉar *sangifar* = sangi. Se vi nun supozos, ke analogie *saponifar* = gutigi la sapon, vi denove eraros, ĉar *saponifar* = fabriki la sapon.

Urinifar = urini (en Esperanto sensufikse). En Ido, oni rajtas sen sufikso nur oscedi "*ocitar*", tusi "*tusar*" sputi "*sputar*", nazpurigi "*mungar*" sed ŝviti la Idisto ne povas sen sufikso, li nepre "*sudorifas*", certe pro timo erare uzi aŭ neuzi *if* kaj pro timo intermiksi ĝin kun *iv*, *iz*, *ig*, *ij*, *k. t. p.* Nia opinio estas, ke ekzemple: esperantaj "*flori*" "*verkisto*" estas pli simplaj ol "*florifar*"

“verkifisto”. Interalie, Ido mem uzas la vorton “verko” anstataŭ “verkifuro”.

Iv. ne estas pli necesa ol if kaj signifas “kiu povas” ekz. “*intereziva, specifiva, viviva, instruktiva, helpiva*, (oni uzas ankaŭ “*helpala*”). Ni ne eraru: objektiva kaj subjektiva en Ido estas “*objektala*” kaj “*subjektala*”. Primitiva ne estas primitiva. G. P.

L'ESPERANTO MÉTHODIQUE, cours complet de M^{me} Deslauriers (Preso Esperantisto Paris, Prezo 1.25).

Ce cours présente l'étude de l'Esperanto sous une forme un peu différente de celle usitée dans d'autres manuels. Il rappelle à chaque chapitre d'une manière sommaire la règle de la grammaire française correspondante et montre l'emploi des affixes sous forme de tableaux qui frappent assez bien l'esprit de l'élève. Il est recommandable à tous points de vue et nous ne doutons pas que, comme le dit l'auteur, il ne permette d'obtenir de bons résultats.

AŬTUNAJ FLOROJ — Dek originalaj poemoj de Dr^o Stanislav Schlof en Pardubice (Bohême) Universala esperantia librejo, 10, rue de la Bourse, Genève — Prezo: spm. 0.25.

Nova verko de Dr^o Schulhof tiel interesa, kiel la antaŭaj; ni precipe rekomendas al la junaj esperantistaj poetoj la verkon titolitan: « Recepto por fari bonajn versaĵojn ». G. G.

VOJAĜADO en FINLANDO, eldonita de Esperanto Asocio Finlando, Presejo de Puromies Lappviksgastan 7, Helsingfors.

Bela ilustrita gvidlibro de iu norda lando kie: « la popolo streĉas sian tutan vivforton por igi krudan ŝtonaron aŭ senfundan marĉon fruktoporta kamparo. » Tiu gvidlibro montras tute praktike ne sole la vidindaĵojn sed ankoraŭ la rimedojn kaj vojaĝsciigojn necesajn por viziti tiun tre interesan kaj pitoreskan pacan angulon de Eŭropo.

BRESLAU — Vortpentraĵo de Hugo Kretschmer Gvidlibro esperantigita de loka grupo Breslau — S^{ro} Mahn, Albrechtstr 43, Breslau, German.

Lertega priskribo de tiu urbo kun ĉarmaj bildoj de la antikvaj kaj pentrindaj vidindaĵoj de tiu alloga ĉefurbo de Silezio enhavanta proksimume 530.000 loĝantoj. G. G.

VERKOJ RICEVITAJ PRI KIUJ RECENZO VENOS POSTE

Superforta ambicio. — Skizo el la esperantista vivo originale verkita de Saharov. Librejo esperanto, 3 Lubjanskij proezd, Moskvo, Ruslando — Prezo sm. 0.22.

Konfeso al Mika Pogacic, kun la permeso de la aŭtorino el la Kroata lingvo tradukis Antonija Jozicic - Tiskara Litografija Albrechta Zagreb Kroatujo - Prezo afrankite sm. 0.60.

Patreco el Wolf. kvarakta socia dramo - Esperantigita de M. kaj J. Wolf - Librairie Hachette, 79, Bd St-Germain, Paris - Prezo sm. 0.50 = fr. 1.25.

Groupes Normands

Alençon. — *Président* : M. Lenoir, 10, rue de l'Ecusson; *Secrétaire*, M. Kehl, route de Mamers; *Trésorier*, M. Fiant.

Argentan. — Groupe fondé en octobre 1909.

Comité : *Président*, M. Dubois, Vérificateur des poids et mesures, 18, rue de la République; *Vice-présidente*, M^{me} Margueritte; *Secrétaire*, M. L. Berdonneau, 19, Place Henri IV; *Trésorier*, M. Lefèvre.

Bolbec. — Groupe fondé en 1907. Cotisation annuelle : 2 fr. (y compris l'abonnement à "Normanda Stelo").

Comité : *Président-fondateur honoraire*, M. A. Lheureux; *Président actif*, M. W. Pitter, 4, rue Jacques Fauquet; *Vice-président*, M. Marie; *Secrétaire*, M. P. Guillon, 41, rue Jacques Fauquet; *Secrétaire-adjoint*, M. Dorange; *Trésorier*, M^{lle} Savalle; *Trésorier-adjoint*, M. Lethuillier; *Assesseur*, M. Hauchecorne.

Cherbourg. — Groupe fondé en 1909.

Cotisation : 3 fr., y compris l'abonnement à "Normanda Stelo".

Comité : *Président*, Dr Le Duigou, 36, rue de la Fontaine; *Secrétaire*, M^{lle} Gehre, 36, rue de la Fontaine.

Couances. — Groupe fondé en février 1910.

Président, M. Coricon, professeur d'allemand; *Vice-présidents*, M^{lle} Lemoigne, directrice de l'école communale; M. Javiez; *Secrétaire*, M. Ruault, 12, rue Fontaine-Jouan; *Trésorier*, M. Sajous; *Professeurs*, MM. Cadiou et Ruault.

Eu. — Groupe fondé en décembre 1903.

Cotisation : 3 f., y compris l'abonnement à "Normanda Stelo".

Comité : *Présidente*, M^{me} Morin, I ♀, artiste peintre, 68, Boulevard Victor-Hugo; *Secrétaire*, M. Dessaux, rue d'Egypte, 6; *Trésorier*, M. Louis Truelle, greffier; *Professeur*, M. Roumy ♀.

Louviers. — *Groupe Espérantiste.* — *Président*, M. L.-P. Bontemps, 36, Place du Champ-de-Ville; *Secrétaire*, M^{le} Louise Gennesseaux, rue des Pompiers; *Archiviste*, M. Lannes.

Le Havre. — *Groupe Espérantiste.* — Fondé en 1902.

Cotisation : membres actifs, 6 fr. (reçoivent "Normanda Stelo", ("La Movado")); associés, 3 f. (reçoivent "Normanda Stelo").

Comité d'administration pour l'exercice 1913-1914 :

Président d'honneur, M. Ducros, ♀; *Président actif*, M. R. Mesny, ♀, 2, Avenue Nicolas II; *Vice-Présidente*, M^{lle} E. Mayer, I ♀; *Vice-Président*, M. Hetzlen, I ♀; *Secrétaire-général-Trésorier*, M. Maurice Flavigny, 18, place de l'Hôtel-de-Ville; *Secrétaire-adjoint*, M. Vautier; *autres membres*, M^{me} S. Tissandier, MM. Denis, Ducros ♀, Gasse, Lefaix, Legoffre; *Esperanto office*, M^{me} Dombre, libraire, 10, place de l'Hôtel-de-Ville.

Oissel. — *Président d'honneur*, M. Raoul Cayeux; *Président actif*, M. E. Mortreuil; *Trésorière*, M^{me} Dantan (membre fondatrice), *Secrétaire*, M. Prud'homme; *Archiviste*, M^{lle} Lebreton; *Professeur*, M. H. Delalandre; *Professeur auxiliaire*, M^{lle} Thérèse Mortreuil.

Sotteville-lès-Rouen. — *Groupe Esperanta Stelo.* — *Président*, M. R. Cayeux, 3, rue de la Prison, Rouen; *Vice-président*, M. Lecourt; *Secrétaire*, M. Krechan; *Trésorier*, M. Billiez; *Professeur* M. Robin, 367, rue de Paris.

Liberiga Stelo. — Association internationale des Espérantistes d'avant garde. — *Secrétaire*, M. Strubb, 77, rue Lafayette, à Rouen. Cours chaque mercredi, à 8 heures, 268, rue de Paris.

Rouen. — *Groupe Espérantiste.* — Fondé en 1904. Cotisation annuelle : 5 fr. (y compris l'abonnement à "Normanda Stelo").

Comité de Patronage:

Président, M. Martel, *, I ☉, Directeur de l'Ecole Primaire supérieure et professionnelle, rue Saint-Lô. *Membres*, M. Chevaldin, I ☉, Professeur au Lycée Cornouille, 23, rue Bouquet; M. Daniel, *, I ☉, Conseiller à la Cour de Cassation, 103, rue Crevier; M^{le} Degruelle, I ☉, Directrice de l'Ecole Pratique du Commerce et de l'Industrie, rue Beauvoisine; M. Le Conte, I ☉, Conseiller à la Cour d'Appel, ancien Président du Groupe de Pont-Audemer; M. Loisel, Architecte, 19, rue du Fardeau; M. le Docteur Panel, I. ☉ Directeur du bureau municipal d'hygiène, 20, rue du Champ du Pardon; M. Troussel-Dumanoir, Chimiste industriel, 62, rue Thiers, Petit-Quevilly; Le Président de la Société libre d'Emulation du Commerce et de l'Industrie; le Délégué du Touring-Club; le Président de l'Union philanthropique des employés de commerce de la ville et de l'arrondissement de Rouen.

Comité de Direction pour l'année 1915 :

Président, M. Guersent, 7, rue de l'Avalasse; *Vice-Président*; M. Leroux, Contrôleur-Rédacteur des Douanes, 16, rue du Pérou; *Secrétaire*, M. Duteil, Rédacteur des Postes, 6, rue Dinanderie; *Trésorier*, M. Liébard, ☉, Contrôleur-Rédacteur des Douanes, 4, rue de Barcelone; *Bibliothécaire*, M. Etard, 14, Boulevard Cauchoise, *Assesseurs*: M^{me} Buquet, 17, place de la Rougemare; M^{me} Chanut, 40, rue Lafayette; M. Cayeux, Instituteur, 3, rue de la Prison; M. Chiquard, ☉, Licencié-ès-lettres, Professeur d'Allemand à l'Ecole primaire supérieure et professionnelle, rue Frédéric-Bérat; M. J. Delapille, Employé de commerce, 56, quai Gaston-Boulet; M. Jomaux, ☉, Receveur des Postes, boulevard Cauchoise; M. Lecerf, Voyageur de commerce, 58, rue de Fontenelle; M. Chanton, Rédacteur des Postes, 45, rue Bourg-l'Abbé; M. Liot, Pharmacien, 1, rue Alsace-Lorraine; M. Poirot, Teinturier, 84, rue de la République.

La bibliothèque est ouverte tous les mercredis de 20 h. 1/2 à 21 h. 1/2.

Adresaro de la Delegitoj de U. E. A. por Normandio

Caen (*Calvados*) — S^{ro} Spicq, 24, quai Vendeuvre.
Cerisy-la-Salle (*Manche*) — S^{ro} Delahaye, Instruisto.
Cherbourg (*Manche*) — S^{ro} D^{ro} Le Duigou, 36, rue de la Fontaine.
Coutances (*Manche*) — S^{ro} G. Ruault, 12, rue Fontaine-Jouan.
Le Havre (*Seine-Inf.*) — S^{ro} Gasse, 55, rue Frédéric-Bellenger.
Montebourg (*Manche*) — S^{ro} Gosset, Notario.
Mortagne (*Orne*) — S^{ro} Simon, Vikario, 15, rue de Rouen.
Rouen (*Seine-Inf.*) — S^{ro} Etard, 14, boulevard Cauchoise.
Saint-Lô (*Manche*) — S^{ro} Reichier, razisto, 4, rue Dollée.
Saint-Pair-sur-Mer (*Manche*) — S^{ro} Liébard, Villa Esperanto.
Saint-Saens (*Seine-Inf.*) — S^{ro} Morisset, komercisto, place Maintenon.

Esperantista Formikaro. — S-ro Era en « *Lingvo Internacia* » proponas jenon :

« Ni fandu propagandan societon kun la nomo Esperantista Formikaro. Ĝi estu societo neoficiala, sen prezidanto, sen kotizaĵo, kies anoj sin ligos per simpla promeso *varbi ĉiujare kaj instrui mem po unu el siaj parencoj, amikoj aŭ konatoj*. La instruadon ni komencos tuj post la Berna Kongreso, kaj la rezultatojn ni kalkulos ĉe la Pariza. Post unu jaro la varbito devos siavice fariĝi formiko... Mi kredas, ke la afero povas liveri gravajn rezultatojn. Ni provu ĝin, karaj amikoj. « Se vi konsentas, sendu nur poŝkarton kun via nomo kaj via adreso al Redakcio de « *Normanda Stelo*, 44, rue de la Vicomté, Rouen ». Ni kolektos ilin kaj transsendos per unu fojo al s-ro Era.

**Principaux Avantages réservés
aux Membres du
Groupe Espérantiste de Rouen**

1. Service gratuit du Bulletin mensuel illustré *Normanda Stelo*.
2. Correction gratuite des thèmes et versions esperantistes.
3. Cours gratuits de langue espéranto.
4. Traduction gratuite de lettres commerciales et cartes postales esperantistes.
5. Consultation gratuite, à la bibliothèque, des principaux journaux et ouvrages de la littérature esperantiste.
6. Excursions et voyages à prix réduits.
7. Remises importantes dans les principales maisons de commerce, etc.

**INSIGNES ESPÉRANTISTES
VERDAJ STELOJ**

Unu Franko

de Normanda Stelo

44, rue de la Vicomté, ROUEN

Oni devas ĉiam porti la verdan stelon

**Situation d'avenir aux personnes actives
& d'initiative**

Normanda Stelo accepte dans chaque localité, comme représentant, une personne sérieuse, active, énergique et d'initiative. Situation de grand avenir sans quitter emploi, surtout à celles ayant de nombreuses relations. - Ecrire avec détails (âge, profession, références), 44, rue de la Vicomté, Rouen, (timbre pour réponse).

Pour nous être utile sans rien dépenser

Descendez dans les hôtels et faites vos achats dans les magasins recommandés par *Normanda Stelo* en ayant soin de faire savoir aux uns et aux autres que vous n'agissez ainsi que parce que vous avez lu l'annonce dans *Normanda Stelo*.

De plus, mettez *Normanda Stelo* en vue dans les salons, afin que l'on puisse facilement en prendre connaissance et, si on vous demande des adresses de commerçants, ne fournissez que les adresses ci-dessus.

L'ESPÉRANTO est une langue auxiliaire que tout homme civilisé doit savoir à côté de sa langue maternelle.

L'ESPÉRANTO a un vocabulaire vraiment international. C'est une langue très souple qui se prête à tous les usages.

L'ESPÉRANTO, langue neutre ne tend pas à supplanter les idiomes nationaux, mais vise à servir aux relations internationales entre personnes de langues maternelles différentes.

AVANTAGES : Facilite le commerce, le développement des sciences, les voyages à l'étranger ; met à la portée de tous les peuples la littérature de chaque pays ; aide au maintien de la concorde internationale ; économise un temps précieux à tous ses adeptes, leur permet de mieux connaître leur langue maternelle et d'acquérir des connaissances techniques plus étendues.

PRINCIPES. 16 règles sans exception. - Orthographe phonétique. - Racines internationales invariables tirées des principales langues européennes. - Multiplication des mots à volonté par affixes généraux (Ex. : *honesto*, honnête ; *malhonesto*, malhonnête ; *bona*, bon ; *malbona*, mauvais. - *Patro*, père ; *patrino*, mère ; *bovo*, bœuf ; *bovino*, vache. - *Parolo*, parole ; *parola*, oral ; *parole*, verbalement ; *paroli*, parler. - *Amo*, amour ; *ama*, d'amour ; *ame*, amourissement ; *ami*, aimer.) - Sonorité, souplesse de la langue ; prononciation facile et la même pour tous les gosiers.

DIFFUSION. Plus d'un million d'adeptes dans toutes les parties du monde : 400 journaux ; 4800 sociétés. Parlée couramment par des voyageurs, touristes, commerçants, etc. Pendant les neuf Congrès esperantistes internationaux (Boulogne-sur-Mer 1905, Genève 1906, Cambridge 1907, Dresde 1908, Barcelone 1909, Washington 1910, Anvers 1911, Cracovie 1912, Berne 1913) des milliers de personnes, relevant de 30 langues différentes ont, pendant huit jours, et rien qu'en Espéranto, traité des questions les plus diverses.

Les sacrifices que fera tout homme de notre monde européen en consacrant quelque temps à l'étude de l'Espéranto sont tellement petits et les résultats qui peuvent en découler sont tellement immenses qu'on ne peut pas se refuser à faire cet essai.

Tolstoï.



A.-M. Sonnet
Secrétaire du Groupe Espérantiste

Saint-Pair-sur-Mer (Manche)

POUR RECEVOIR
... FRANCO ...

100 CARTES DE VISITE

beau bristol

3 lignes d'impression.
et l'étoile ci-contre.
... en vert ...

adresser 2 f. 50
à Normanda Stelo
41, Rue Vicomté, Rouen



LETERPAPERO kun la stelo por vizitkarto
verde presita

100 folioj spm. 0,50 = 1 fr. 25

500 folioj spm. 2 = 5 fr.

LETERKOVRILOJ GLUMARKOJ

kun la granda stelo verde presita

100 kov spm 0,50 = 1 f. 25 | 500 markoj 1 fr. 25

500 kov. . 2 spm. = 5 fr. | 1000 markoj 2 fr. 50



NOVAĴO !

BONEGA PROPAGANDILO POR LA GRUPOJ !

Diskoj, jetkartonoj verde
presitaj Ĉiedisdonotaj !

Ĉe Restoracioj, Kafetoj,
Tramvojoj, veturiloj, lernejoj
firmoj k. t. p.

Dum festoj, kongresoj

1000 Kartonoj spm 1,40 : 3 f. 50

5000 Kartonoj spm 5 : 12 f. 50

AVIS — Dans un but de propagande, et afin de faciliter à tous le moyen de faire connaître à ses amis la langue auxiliaire internationale Esperanto, Normanda Stelo adresse, 1^{er} contre réception d'un mandat-lettre de deux francs : 10 clefs, 5 brochures rouges, 20 exemplaires : Tout l'Esperanto sur une feuille, 5 brochures : La langue Esperanto apprise en lisant une petite histoire, 2 cartes postales (paquet recommandé).

2^e Contre réception d'un mandat-lettre de frs 3.50 : un insigne, 500 timbres espérantistes, un guide de Rouen illustré en Esperanto ou un guide illustré du Havre et Bolbec, 20 enveloppes et 20 feuilles papier à lettre de propagande (paquet recommandé).

Pour appuyer votre propagande et la rendre plus efficace, Normanda Stelo met à votre disposition quelques anciens numéros. En vue de couvrir les frais d'expédition, adresser 2 centimes par exemplaire, (cinq centimes pour l'étranger).

QUAND VOUS AUREZ LU NORMANDA STELO... DONNEZ-LE A UN AMI

LEGANTOJ DE "NORMANDA STELO" sendu al ni korespondkarton kun sciigo ; 1. kio plaĉas al vi en nia gazeto, 2. kio malplaĉas al vi. 3. kion vi al ni konsilus por plibonigi la enhavon. Ni, laŭ eblo, respektos, ĉiun saĝan deziron. Al ĉiuj abonantoj kaj amikoj de Normanda Stelo, ni rememorigas ke ili bonvolu renovigi lian abonon sendante la abonprezon 2 frankoj (0.800 spm) al nia administracio. Ne prokrastu ĝis morgaŭ, ĉar vi povas pagi hodiaŭ.

Normanda Stelo petas tiujn personojn, kiuj deziras ricevi de ni leteran respondon, ke ili bonvolu sendi al ni francan poŝtmarkon, aŭ internacian respondan poŝtkarton aŭ poŝtan respondkuponon.

La manuskriptoj devas esti skribitaj *plej legeble* nur sur unu flanko de l'papero. La redakcio konservas pors i la rajton korekti laŭbezzone la presotajn manuskriptojn. Nepresitajn manuskriptojn ni ne resendas.

Normanda Stelo al siaj kunlaborantoj volonte sendas *senpage* po 5 ekzempleroj — de tiuj numeroj, kiuj enhavas iliajn originalajn artikolojn — se ili tion deziras. En okazo de forgeso ni petas, ke ili bonvolu resciigi nin pri tiu deziro *post* la apero de l'artikolo, kaj ni tuj ekspedos la postulitajn ekzemplerojn.

Normanda Stelo, organe officiel de la Fédération Espérantiste Normande, a pour but essentiel d'aider tous les propagandistes dans leurs efforts pour répandre la langue internationale créée par le Docteur Zamenhof et contrôlée dans son développement par le Lingva Komitato.

Abonnement : un an 2 fr. Abonnements collectifs un an : 7 fr. pour 10 exemplaires chaque mois, *expédiés sous une seule bande, à une seule personne, qui se charge de la distribution du journal et en règle le montant.*

Normanda Stelo accepte avec reconnaissance toutes les collaborations tendant à son but. MM. les Présidents et Secrétaires des Groupes sont instamment priés de veiller à ce que les renseignements concernant leur région soient exacts et complets.

Normanda Stelo attire l'attention des étrangers sur notre province, elle y amène des touristes. Elle favorise les affaires commerciales par l'Espéranto. Elle ne fait connaître que des maisons dignes de confiance et attire sur elles l'attention spéciale de tous.

Normanda Stelo se charge de transmettre les abonnements à tous les journaux espérantistes ou non elle est à l'entière disposition des syndicats d'initiative pour la distribution gratuite des guides.

Nous recommandons spécialement à nos sociétaires et à tous les Espérantistes, les commerçants qui nous aident en insérant leurs annonces dans notre bulletin. Toutes les maisons recommandées sont dignes de confiance. Les acheteurs auront toujours avantage à se faire connaître comme Espérantistes à ces commerçants. "N. S."

Leçons d'Esperanto. — Pour faciliter l'étude de l'Esperanto aux personnes ne pouvant suivre les cours, Normanda Stelo a créé un service de correction de devoirs par correspondance.

Comme thème ou version, traduire une douzaine de lignes du présent bulletin, les envoyer à l'Administration de Normanda Stelo, 41, rue de la Vicomté, Rouen, avec cinquante centimes en timbres postes. Prière de laisser une marge suffisante pour les corrections et de joindre une enveloppe timbrée pour le retour. Les devoirs seront renvoyés dans la huitaine.

SENDU du respondkuponon por ricevi poste unu ekzempleron de

ESPERANTISTA GVIDLIBRO EN ROUEN

Desegnajoj de J. Girieud

— 107 pag'oj —

Prezo : 60 centimes

Vendata de "NORMANDA STELO", 41, rue de la Vicomté, ROUEN



FOURNITURES GÉNÉRALES POUR CAVES
MACHINES A RINGER ET BOUCHER LES BOUTEILLES
PORTE-BOUTEILLES ET ÉGOUTTOIRS

Porte-fûts, robinets, cire, capsules, etc.

Maison DUVAL Frères
V^o G. DUVAL et H. SCHNEFFER, succ^{rs}

18, rue Alsace-Lorraine, ROUEN. - Tél. 9.54

Ateliers de Fabrication et de Réparation

55, 57, rue des Augustins

A cette adresse : Magasin de vente d'Articles de Laiterie

LAVEUSES DE LINGE AMÉRICAINES

Agence de Rouen

39, rue du Faubourg-Martainville

près le Champ-de-Mars

On demande des Agents

ELDONOJ DE NORMANDA STELO

Studo pri la Vortfarado de Esperanto, originale verkita en Esperanto
de Doktoro Panel.

Gvidlibro tra Rouen - Volumo bele ilustrita 107 paĝoj	ELĈERPITA
Gvidlibro tra Le Havre kaj Bolbec bele ilustrita du respondkuponoj	afrankite fr. 0.60
Le Fiancé Malchanceux - Comédie de propagande espérantiste	afrankite fr. 0.50

ESPERANTIO

Le Bourgogne Mousseux des Espérantistes (de notre samideano Gaston CHARCOUSSET) doit se trouver sur toutes les tables

La bouteille emballée : fr. 2, 2.50, 3 et 3.50 - Livraison par caisse de 6, 12, 18, 24 etc, bott. assorties ou non

Adresser commande avec mandat à l'agent général :

J. PION-MULLER, Esperantio, 21, rue de Lorraine, BEAUNE (Côte-d'Or)

KOLEKTANTARA FAKO

Petite Correspondance Internationale

Malgranda Korespondado Internacia

Ne komercaj anoncetoj por intersanĝo
de poŝtkartoj, poŝtmarkoj, fotografiaĵoj
glumarkoj, leteroj, ĵurnaloj kaj similaj,
(5 centimoj por ĉiu vorto por ne abo-
nintoj), (ne page por abonintoj).

ABONNEMENTS INDIVIDUELS REMBOURSABLES

*L'Abonnement à Normanda Stelo
ne coûte rien puisque les abonnés
peuvent faire gratuitement une in-
sertion sous la rubrique ci-contre.*

S^{ro} E. Chaussard, 127 bis, faubourg Bannier, Orléans, kolektas kaj intersanĝas
ĉiuspecajn esperantistajn kaj naciajn sigelmorkojn.

S^{ro} Th. Liébard, 4, rue de Barcelone, Rouen, intersanĝas ĉiuspecajn
sigelmorkojn. Nepre respondos. Plezurege al ĉiuj respondos pro, por kaj
per esperanto.

Mlle SONNET "Les Rosiers" à St-Pair-sur-Mer (Manche) désire recevoir
médailles commémoratives civiles ou religieuses et cartes postales repro-
ductions salons 1913, timbres-réclames. Remerciera selon désir.

A LOUER



19, QUAI DU HAVRE, ROUEN — TELEPH. 1204
E. W. SYLVESTER FILS
 REMISE 5 0/0 AUX ESPÉRANTISTES
 HUILES D'OLIVES D'ITALIE, PROVENCE, ALGÉRIE, ESPAGNE

Grands Magasins DU LINGOT D'OR

60, 62, 64, rue du Bac et rue des Fourchettes, ROUEN

Nouveautés, Ameublements en tous genres, Confections pour hommes et jeunes gens, pour dames, fillettes et enfants, Chaussures, Chapellerie, Lingerie, Bonneterie et Parapluies, Articles de Chauffage et d'Eclairage, Faïence et Porcelaines, Horlogerie, Bijouterie et Glaces.

Maison Fuhr LHIRONDEL et KUBIK S^{rs}

51, 53, rue Grand-Pont, ROUEN

ORTHOPÉDIE, BANDAGES, INSTRUMENTS DE CHIRURGIE

Spécialité de Corsets de Toilette pour Dames et Fillettes

GRAND HOTEL BARETTE

Téléphone 2068

JOURNÉE POUR VOYAGEURS

à 6.50 à 7

ÉCLAIRAGE ÉLECTRIQUE

Garçon de Courses

Salons pour Noces et Banquets - On reçoit Touristes en Groupes

ANCRE M^{ON} LELOUP

35 et 37, Place Carnot (en face la gare d'Orléans) ROUEN

GRANDA HOTELO DE L'GLOBO

LA GEMASTROJ

PARIS — 71, strato Monge

ESTAS ESPERANTISTOJ

Ĉambroj de 2 ĝis 5 frankoj tage

ELEKTRA LUMO

HEJMA TELEFONO

POMPES FUNÈBRES

Les familles ont intérêt à éviter les intermédiaires, souvent très onéreux, elles peuvent s'éviter sans frais supplémentaires toutes démarches en s'adressant elles-mêmes au Service municipal des pompes funèbres, ou en faisant appeler à leur domicile un employé de ce service. S'adresser

102, rue de la République, Rouen, et 39, rue Benoist, St-Sever. Tél. 187

MAISON SPÉCIALE

LINOLÉUM UNI

et Imprimé

Linoléum Incrusté

LEDRU & C^{ie}

19, Rue de la République
(Coin de la Rue St. Denis)

ROUEN

Papiers Peints

Toiles Cirées

Tapis — Carpettes

Moquettes

Groupe Esperantiste de Rouen

(Communiqué)

EXCURSION à BOISGUILLAUME le Dimanche 5 Octobre.

Rendez-vous au bureau de tramway de la Place de l'Hôtel-de-ville à 14 heures.

Oni devas porti la verdan stelon kaj paroli nur esperante.

Remise 5 % aux Espérantistes

LA BONNE LORRAINE

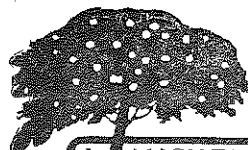
1, Rue Verte, ROUEN

SOUVENIRS DE ROUEN

CARTES POSTALES



CONFISERIE



A. MICHEL, VITOT-LE-NEUBOURG EURE
Ses Arbres...
Prix Modérés - Catalogues sur demande

CORDONNERIE DU PALAIS

Chaussures de Luxe et de Travail

V^{re} A. HERMEL

1, Rue Rollon, 1 -:- ROUEN

ESCOMPTE 5 % AUX ESPÉRANTISTES

A LA NOUVELLE MAISON Anciennement A LA MAISON D'OR

54, Rue d'Ami

A. GO

196, 198, 245, Rue Ed.

Matelas, couvertures, tapis, ver.

MEUBLES Neufs et

AMEUBLEMENTS EN TOUS GENRES

Maison de confiance, — Ne pas confondre

Bien s'adresser à la « NOUVELLE MAISON »

L'ÉGLANTINE

82, Rue Jeanne-Darc, ROUEN

COURONNES en tous genres

Fleurs artificielles

PLANTES D'APPARTEMENT

TÉLÉPHONE 472

CHEMISIER

COLOMBE, 62, Rue Jeanne-d'Arc, ROUEN

COUPE & QUALITÉ GARANTIES

Grand choix de Tissus haute nouveauté

CHEMISES SANS BOUTONS

CHEMISETTES SUR MESURE, façon chemisier

Envoi du catalogue sur demande

TÉLÉPHONE 12.80

Capital 125 millions

CRÉDIT DU NORD

31.250.000 fr. versés

SIÈGE SOCIAL A LILLE

SUCCURSALE DE ROUEN, 68, rue Jeanne-d'Arc (en face la Poste)

Escompte et Banque. — Achats et Ventes de titres. — Paiements de tous Coupons. — Location de Coffres-forts avec tarif décroissant suivant durée et dimensions. — Garde de Titres.

TROUSSEAUX & LAYETTES

Spécialité de Toiles

Lingerie fine

Linge de Table...

Mouchoirs

M^{on} Lucas-Leclin

CH. LUCAS, SUCC^r

11, rue du Change - 12, rue Grand-Pont. — ROUEN

VESTAJOJ POR VIROJ, JUNULOJ KAJ KNABOJ

THIERY kaj MARTIN 32, 34, 36, Rue de la République
— ROUEN —

—: DRAPOJ, VESTOJ, ĈAPOJ, ĈEMIZOJ :—



APPRENEZ L'ESPERANTO



Les Gérants: LIÉBARD, LEROUX.

Imprimerie BLONDEL, 21, rue Cauchoise à Rouen.